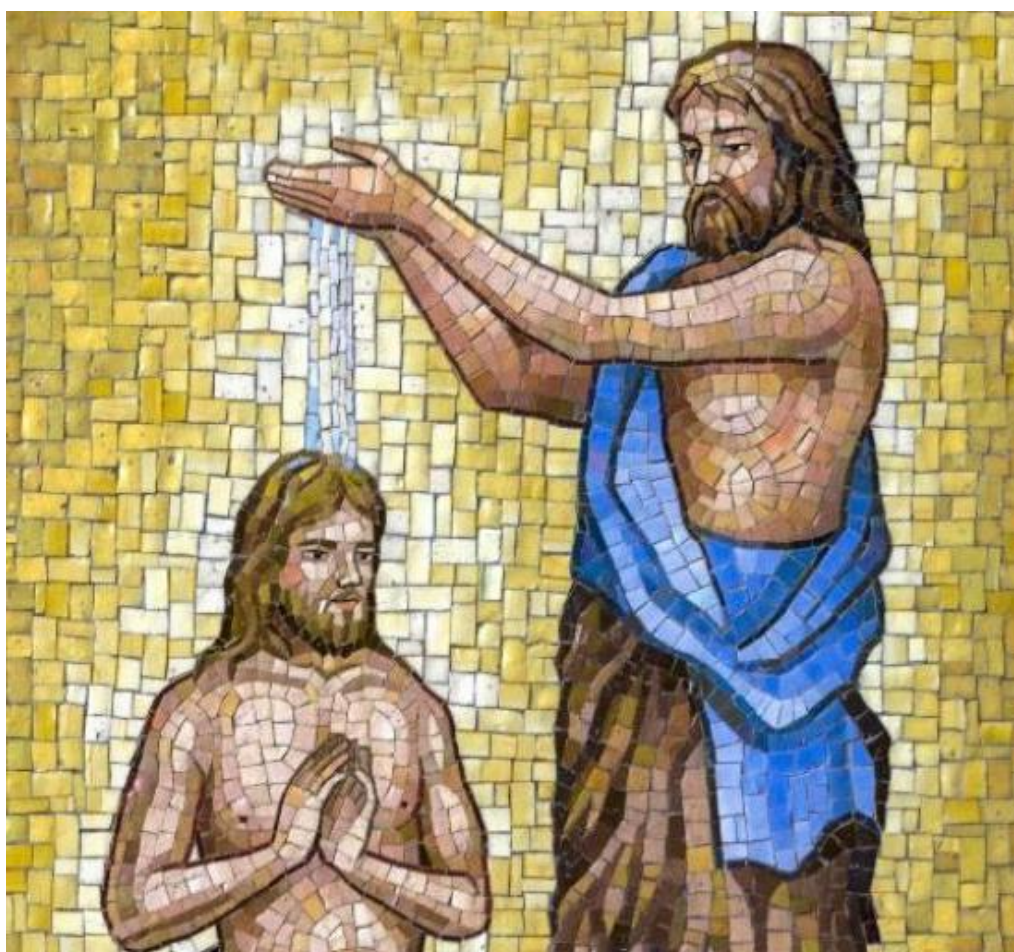


St. Paul's by-the-Sea Episcopal Church

Ocean City, Maryland



El Bautismo de Nuestro Señor
14 Enero 2024

La Santa Eucaristía —Rito Dos

Surely the presence of the Lord is in this place. I can feel His mighty power and His grace. I can hear the brush of angel's wings; I see glory on each face. Surely the presence of the Lord is in this place.

Processional Hymn

Hymnal 1982, #7

1 Christ, whose glory fills the skies,
Christ, the true, the only Light,
Sun of Righteousness, arise!
Triumph over shades of night;
Dayspring from on high, be near;
Daystar, in my heart appear!

2 Dark and cheerless is the morn
unaccompanied by thee;
joyless is the day's return
till thy mercy's beams I see,
as they inward light impart,
glad my eyes, and warm my heart.

3 Visit then this soul of mine!
Pierce the gloom of sin and grief!
Fill me, radiance divine;
scatter all my unbelief;
more and more thyself display,
shining to the perfect day.

La Palabra de Dios

La gente, de pie; Quien preside puede decir:

Bendito eres, santo y viviente.

La Gente Vienes a tu pueblo y los liberas.

Entonces Quien preside puede seguir:

Dios Todopoderoso : Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y

purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Todos de pie para cantar el siguiente himno

Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra paz y buena voluntad a quienes Dios ama.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias

Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,

Señor Dios, Cordero de Dios:

Tú que quitas el pecado del mundo;
recibe nuestra súplica.

Tú que estás sentado a la diestra del Padre;
ten piedad de nosotros;

porque solo tú eres Santo,
solo tú Señor,
solo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre. *Amén.*

Colecta del Día

Celebrante El Señor esté con ustedes.

Pueblo Y también contigo

Celebrante Oremos.

Celebrante dice la colecta

Padre celestial, que en el bautismo de Jesús en el Río Jordán, le proclamaste tu Hijo amado y le unviste con el Espíritu Santo: Concede que todos los que son bautizados en su Nombre, guarden el pacto que han hecho, y valerosamente le confiesen como Señor y Salvador; quien contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, en gloria eterna. *Amén.*

The First Lesson: Génesis 1:1-5

¹ En el comienzo de todo, Dios creó el cielo y la tierra. ² La tierra no tenía entonces ninguna forma; todo era un mar profundo cubierto de oscuridad, y el espíritu de Dios se movía sobre el agua.

³ Entonces Dios dijo: «¡Que haya luz!», Y hubo luz. ⁴ Al ver Dios que la luz era buena, la separó de la oscuridad ⁵ y la llamó «día», y a la oscuridad la llamó «noche». De este modo se completó el primer día.

Después de cada lectura, el lector puede decir:

La Palabra de Dios.

La Gente Demos gracias a Dios.

Salmo 29

- ¹ Den al Señor, oh seres celestiales, *
den al Señor la gloria y la fortaleza.
- ² Den al Señor la gloria debida a su Nombre; *
adoren al Señor en la hermosura de su santidad.
- ³ La voz del Señor sobre las aguas;
truenan el Dios de gloria; *
el Señor sobre las grandes aguas.
- ⁴ La voz del Señor es voz potente; *
la voz del Señor es voz gloriosa.
- ⁵ La voz del Señor quebranta los cedros; *
el Señor quebranta los cedros del Líbano.
- ⁶ Hace saltar al Líbano como becerro, *
al Hermón como hijuelo de búfalo.
- ⁷ La voz del Señor divide las llamas de fuego;
la voz del Señor hace temblar el desierto; *
hace temblar el Señor el desierto de Cades.
- ⁸ La voz del Señor tuerce las encinas, *
y desnuda los bosques.
- ⁹ Mientras, en el templo del Señor *
todo proclama su gloria.
- ¹⁰ El Señor se sienta por encima del diluvio; *
el Señor se sienta como Rey por siempre jamás.

¹¹ El Señor dará fortaleza a su pueblo; *
el Señor bendecirá a su pueblo con la paz.

The Second Reading: Hechos 19:1-7

¹ Mientras Apolo estaba en Corinto, Pablo cruzó la región montañosa y llegó a Éfeso, donde encontró a varios creyentes. ² Les preguntó: —¿Recibieron ustedes el Espíritu Santo cuando se hicieron creyentes? Ellos le contestaron: —Ni siquiera habíamos oído hablar del Espíritu Santo. ³ Pablo les preguntó: —Pues ¿qué bautismo recibieron ustedes? Y ellos respondieron: —El bautismo de Juan. ⁴ Pablo les dijo: —Sí, Juan bautizaba a los que se volvían a Dios, pero les decía que creyeran en el que vendría después de él, es decir, en Jesús. ⁵ Al oír esto, fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús; ⁶ y cuando Pablo les impuso las manos, también vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas extrañas, y comunicaban mensajes proféticos. ⁷ Eran entre todos unos doce hombres.

Después de cada lectura, el lector puede decir:

La Palabra de Dios.

La Gente Demos gracias a Dios.

Himno *I, the Lord of Sea and Sky*

I, the Lord of sea and sky,
I have heard my people cry.
All who dwell in deepest sin
My hand will save.
I who made the stars of night,
I will make their darkness bright.
Who will bear my light to them?
Whom shall I send?

Refrain

Here I am, Lord. Is it I, Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me,
I will hold your people in my heart.

2. I, the Lord of snow and rain,
I have borne my people's pain.
I have wept for love of them,
They turn away.
I will break their hearts of stone,
Give them hearts for love alone.
I will speak my word to them.
Whom shall I send? Refrain

El Evangelio: Marcos 1:4-11

Entonces, con todos de pie, un Celebrante proclama el evangelio, diciendo primero:

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Marcos

La Gente ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

⁴ Se presentó Juan el Bautista en el desierto; decía a todos que debían volverse a Dios y ser bautizados, para que Dios les perdonara sus pecados. ⁵ Todos los de la región de Judea y de la ciudad de Jerusalén salían a oírlo. Confesaban sus pecados, y Juan los bautizaba en el río Jordán. ⁶ La ropa de Juan estaba hecha de pelo de camello, y se la sujetaba al cuerpo con un cinturón de cuero; y comía langostas y miel del monte. ⁷ En su proclamación decía: «Después de mí viene uno más poderoso que yo, que ni siquiera merezco agacharme para desatarle la correa de sus sandalias. ⁸ Yo los he bautizado a ustedes con agua; pero él los bautizará con el Espíritu Santo.»

⁹ Por aquellos días, Jesús salió de Nazaret, que está en la región de Galilea, y Juan lo bautizó en el Jordán. ¹⁰ En el momento de salir del agua, Jesús vio que el cielo se abría y que el Espíritu bajaba sobre él como una paloma. ¹¹ Y se oyó una voz del cielo, que decía: «Tú eres mi Hijo amado, a quien he elegido.»

Después del evangelio, quien leyó dice:

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Himno *I, the Lord of Sea and Sky*

3. I, the Lord of wind and flame,
I will tend the poor and lame.
I will set a feast for them,
My hand will save.
Finest bread I will provide
Till their hearts be satisfied.
I will give my life to them.
Whom shall I send?

Refrain
Here I am, Lord. Is it I, Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me,
I will hold your people in my heart.

Sermón *Pastora Jill Williams*

El Pacto Bautismal

Celebrante ¿Crees en Dios el Padre?

La Gente Creo en Dios, Padre todopoderoso,
 creador del cielo y de la tierra.

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

La Gente Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor,
 que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo,
 nació de la santa María Virgen,
 padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
 fue crucificado, muerto y sepultado,
 descendió a los infiernos,
 al tercer día resucitó de entre los muertos,
 subió a los cielos
 y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante ¿Crees en el Espíritu Santo?

La Gente Creo en el Espíritu Santo,
la santa iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos
y la vida eterna. Amén.

Celebrante ¿Seguirás fiel a la enseñanza y comunión de los apóstoles, en el partir el pan y en las oraciones?

La Gente Lo haré, con la ayuda de Dios.

Celebrante ¿Seguirás firme en resistir el mal y, cada vez que caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

La Gente Lo haré, con la ayuda de Dios.

Celebrante ¿Proclamarás por palabra y ejemplo la buena noticia de Dios en Cristo?

La Gente Lo haré, con la ayuda de Dios.

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en toda persona, amando a tu prójimo como a ti mismo?

La Gente Lo haré, con la ayuda de Dios.

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz en el mundo y respetarás la dignidad de todo ser humano?

La Gente Lo haré, con la ayuda de Dios.

Las Oraciones de la Gente

Mientras nos reunimos hoy alrededor de las aguas del bautismo, reúnenos en tu corazón. Aumenta nuestro compromiso con los vocales que hemos hecho para seguirte. Dale a tus líderes espirituales sabiduría, paciencia y guía.

Oramos por el pueblo de Dios y sus líderes.

Al examinar las noticias de las naciones, fortalezca nuestra atención a lo que es sucediendo en el mundo que nos rodea. Oblíganos a orar por quienes tienen autoridad y por las personas que gobiernan, para que haya paz entre las naciones y los vecinos.

Oramos por el mundo de Dios y por todo su pueblo.

A medida que construimos relaciones con aquellos con quienes vivimos y trabajamos, abre nuestros ojos a tu presencia en sus vidas y a las formas en que podemos servirte a ellos.

Oramos por tus vecinos y amigos.

Al ver a quienes sufren de alguna manera aumenta nuestra capacidad de amar y orar.

Oramos por aquellos que sufren enfermedades y las luchas de la vida.

Al despedirnos de aquellos que han partido de esta vida, consuélanos en nuestro dolor, asegurándonos tu amor.

Oramos por los que han muerto.

Quien preside agrega una colecta de cierre

Padre celestial: Nos has prometido oír lo que pidamos en nombre de tu Hijo. Te rogamos que aceptes y cumplas nuestras peticiones, no en la ignorancia en que las hacemos ni como merecemos en nuestra culpa, sino según nos conoces y nos amas mediante tu Hijo Jesucristo. Amén.

La Confesión de Pecado

El diácono, o Celebrante, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante and La Gente

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre. Amén.

Quien preside declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,
los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo
los guarde en la vida eterna. Amén.

La Paz

De pie. Quien preside dice:

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
La Gente Y con tu espíritu.

La Santa Comunión

Ofertorio

Celebrante dice a la gente

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por
nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Todos son bienvenidos a la mesa del Señor y están invitados a la comunión! En el
altar se le ofrecerá primero la hostia, que se colocará en su mano. Por favor, responda

"Amén". Luego se le ofrecerá el vino para beber de la copa común. [Ya no se remoja la Ostia en el Cáliz.](#) Si todavía no se siente cómodo regresando a beber de la copa común, puede regresar a su asiento después de recibir la hostia, o puede optar por cruzar los brazos sobre el pecho cuando se ofrezca el cáliz y simplemente responder "Amén", reverenciando así el sacramento. Creemos que estamos completamente comulgados después de recibir el sacramento en una forma, por lo que cualquiera de estas opciones sería completamente aceptable. Si no desea recibir la comunión, o si aún no ha sido bautizado, aún está invitado a acercarse al altar para recibir una bendición. Por favor, cruce los brazos sobre el pecho cuando se le ofrezca la hostia y la Pastora Jill le dará una bendición. Luego puede regresar a su asiento. Si está interesado en aprender más sobre el bautismo y la entrada completa en nuestra comunidad de adoración, por favor comuníquese con la Pastora Jill en Pastorjill@stpaulsbythesea.org.

La gente permanece de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre la santa mesa.

Doxology

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Alleluia, Alleluia
Praise Him above, ye heav'nly host;
Praise Father, Son, and Holy Ghost.
Alleluia, Alleluia
Alleluia, Alleluia, Alleluia

Plegaria Eucarística C

La gente sigue de pie. Celebrante, de cara al pueblo, dice o canta:

El Señor sea con ustedes.
La Gente Y también contigo.
Celebrante Elevemos los corazones.
La Gente Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
La Gente Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante continúa:

Dios de todo poder, Rey del universo: Tú eres digno de gloria y alabanza.

Te alabamos ahora y siempre.

A tu mandato nació todo el universo: La inmensidad del espacio, galaxias, soles, los planetas en sus órbitas y esta tierra frágil, nuestro hogar insular.

Por tu voluntad nacieron y tienen su existencia.

De la materia primordial generaste la raza humana y le otorgaste memoria, razón y destreza. Nos encomendaste la creación. Pero nos rebelamos, traicionamos tu confianza y nos hicimos enemigos unos de otros.

Ten piedad, Señor, que somos pecadores ante ti.

Persistente, muchas veces nos llamaste a regresar. Mediante profetas y personas sabias nos revelaste tu justa ley. Y en la plenitud del tiempo enviaste a tu único Hijo, nacido de una mujer, para cumplir tu ley y abrirnos la senda de la libertad y la paz.

Su sangre nos reconcilia.

Sus heridas nos sanan.

Por todo eso te alabamos, uniéndonos al coro de los cielos, a profetas, apóstoles y mártires, y a toda persona que, a lo largo de la historia, ha vislumbrado en ti su esperanza; junto a ellos te glorificamos con su himno sin fin:

Celebrante and La Gente

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito quien viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante continúa:

Y así, Padre, redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por el agua y el Espíritu, te ofrecemos estas ofrendas. Santifícalas con tu Espíritu Santo para que sean el cuerpo y la sangre de Jesucristo nuestro Señor.

En la noche que lo traicionaron, Jesús tomó pan, lo bendijo, lo partió y se lo dio a sus amigos diciendo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía»

Después de cenar tomó el vino, dio gracias, y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, háganlo en memoria mía»

Recordando su obra redentora
con este sacrificio de alabanza,
*Recordamos su muerte y resurrección
y esperamos el día de su regreso.*

Señor Dios de nuestros padres y madres, Dios de Abraham, Isaac, y Jacob; Dios de Sara, Rebeca, Raquel y Lea, Dios del pueblo de Israel, Dios y Padre de Jesucristo nuestro Señor: Ábrenos los ojos para reconocer tu mano en el mundo. No permitas que vengamos a esta mesa buscando solo consuelo sin fortaleza, o perdón sin renovación de vida. Que esta santa comunión nos haga un cuerpo y un espíritu en Cristo, para que fielmente sirvamos al mundo en su nombre.
Señor resucitado, revélate al partir el pan.

Padre: Recibe estas plegarias y alabanzas por Jesucristo, nuestro Sumo Sacerdote; a ti, a él y al Espíritu Santo, tu Iglesia rinde gloria, honor y adoración por los siglos de los siglos.

Y la gente dice:

Amén.

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, recitemos juntos el Padre Nuestro, en el idioma en el que se sienta más cómodo.

La Gente y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo,

santificado sea tu Nombre,

venga tu reino,

hágase tu voluntad,

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,

como también nosotros perdonamos

a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación

y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,

tuyo es el poder, y tuya es la gloria,

ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

El Celebrante parte el Pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Luego puede cantarse o decirse:

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!]

De cara a la gente, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por

ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después lo dan al gente.

Usando el pasillo central, diríjase a la baranda del Altar. Una vez que haya recibido la comunión, regrese a su asiento utilizando los pasillos laterales.

*Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:
El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]
La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. [Amén.]*

Himnos de Comunión

Hymnal 1982, #439 & 126

*Después de la Comunión, Celebrante dice:
Oremos.*

Celebrante y La Gente:

Dios poderoso y eterno:

Te damos gracias por habernos alimentado con la cena espiritual
del inestimable cuerpo y sangre
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo;
y por asegurarnos, en estos santos misterios,
que somos miembros vivos del cuerpo de tu Hijo
y herederos de tu reino eterno.

Y ahora, Padre, envíanos al mundo
a cumplir la misión que nos has encomendado
para amar y servirte
en fiel testimonio de Cristo nuestro Señor.
A él, a ti, y al Espíritu Santo
sean honor y gloria, ahora y siempre. Amén.

Bendición

Himno de Recesión:

Hymnal 1982, #535

1 Ye servants of God, your Master proclaim,
and publish abroad his wonderful Name;
the Name all-victorious of Jesus extol:
his kingdom is glorious; he rules over all.

2 God ruleth on high, almighty to save;
and still he is nigh: his presence we have.
The great congregation his triumph shall sing,
ascribing salvation to Jesus our King.

3 Salvation to God who sits on the throne!
Let all cry aloud, and honor the Son.
The praises of Jesus the angels proclaim,
fall down on their faces, and worship the Lamb.

4 Then let us adore, and give him his right:
All glory and power, all wisdom and might,
and honor and blessing, with angels above,
and thanks never-ceasing and infinite love.

Despedida

Celebrante Aleluya, Aleluya. Vayamos en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios. Aleluya, Aleluya, Aleluya!

Bienvenidos a la Iglesia

Episcopal de St. Paul's by-the-Sea

Todos los cristianos bautizados, de cualquier edad y denominación, son bienvenidos a recibir la comunión. También tenemos disponibles obleas sin gluten

Lista de oración

Robbie Whittington Joyce, Cindy Dreslin, Kyle Harmon, Shirley Connor, Jose Cabrera, Ryan Fischer, Katlyn, Letty Trimper Hurst, Connie Mayers, Doug Dryden, Brian Friedman, Grace, Randy Hastings, Frank Candeloro, Jr., John Seward, Stephanie Hill, Douglas Allan, Yvetta Henry Tull, Jean Charles, Jimmy Farley, Alex Hoffman, Jonathan Jones, Larry Lorton, The Lecates Family, The People of Ukraine, Michael Hallett, Hannah Johnson, Hugh Smith, Ralph Hastings, Frank Avallone, Liana Wallman, Susan Lewis, Presiding Bishop Michael Curry, Christine Zellner, Brian, Nicoyia, Tom Belle, Aaron Call, Christine Bauerdorf, Victims of the Hawaiian Wildfires, Lynn Anstatt, Peggy Hartman, Kathy Jersin, Mary Mitchell, Wendy O'Donoghue, Christina Hartman, Patrick O'Malley, Chris Ellis, David Twining, Corey Bowman, Roger Ballard, Beverly Cooper, Aniyah Adams, Levon Davis, Andy Hales, Roger Thomas, Suzy Young, Alan Farley, Mary Delaney

Esta Semana Oramos Por ...

En el Ciclo de Oración Diocesano: Oramos por el pastor Mark Hansen, su esposa Heather; los Guardianes, la Sacristía y la gente de St. Clement's, Massey. Damos gracias por su ministerio hispano/latino.

Los Cumpleaños: Adam Showell, Jr., Megan Smith Kennedy, Daniel Harris